

CULTURE

Annali del Dipartimento di Lingue
e Culture Contemporanee
della Facoltà di Scienze Politiche
dell'Università degli Studi di Milano

2007

Montedit



Editore: Montedit

Prima edizione 2008

Copyright © 2008 by Università degli Studi di Milano

Registrazione presso il Tribunale di Milano n. 132 del 1990

È vietata la riproduzione, anche parziale, ad uso interno e didattico,
con qualsiasi mezzo effettuata, non autorizzata.

INDICE

Dossier – Traduzione

- JOLANDA GUARDI – Tradurre dall’arabo: una riflessione 11
- JIN ZHIGANG – *KE* and *NENG*: Analysis in Chinese double (tr) –*able* 25
- ALBERTO BRAMATI – La traduction en italien du groupe prépositionnel «*de N*» à valeur de cause. Quelques réflexions 39
- ANTONELLA LEONCINI BARTOLI – L’usage du procédé de la répétition lexicale dans un corpus de documents de droit communautaire sur la société de l’information: option de transparence ou élément d’opacité dans la réception du message? 75
- LIANA GOLETIANI – Participi e gerundi nell’insegnamento della traduzione giuridica dall’italiano al russo 101
- GIOVANNI GAROFALO – L’insulto nel dibattito parlamentare spagnolo e italiano: riflessioni per la traduzione di un discorso di Mariano Rajoy 115
- HELENA LOZANO MIRALLES – Cuando el traductor empieza a inventar: creación léxica en la versión española de *Baudolino* de Umberto Eco 145
- MASSIMO CIARAVOLO – La comprensione interscandinava nella didattica 161
- TOMAS SOMMADOSSI – Quel che resta della DDR. La trasposizione del lessico culturalmente specifico nel doppiato italiano del film *Good Bye Lenin!* 175

Studi Culturali

- ELISA CAZZOLA – La porta del paradiso, musealizzata e corretta: l’Ellis Island Immigration Museum 205

- LIDIA DE MICHELIS – *Divided Kingdom* di Rupert Thomson e la 'geografia degli umori' 229
- MAURIZIO DISOTEO – Cannibali e vahiné: come siamo cambiati credendo di cambiare gli altri. Uno sguardo musicologico per una storia interculturale 251
- CLAUDIA GUALTIERI – Riflettendo sull'Africa, sulle Afriche, da una prospettiva di studi culturali 263
- ITALA VIVAN – La guerra civile e i ragazzi soldato nello sguardo di due giovani romanzieri nigeriani: Chimamanda Ngozi Adichie e Uzodinma Iweala 279
- ITALA VIVAN – Storie da Zanzibar. Diserzioni e abbandoni in un romanzo post-imperiale 293
- GIORGIA SANTANGELO – La machine de Marly: rêves et cauchemars 301

Letteratura

- DONATELLA DOLCINI – Dall'immaginario collettivo indiano all'immaginario collettivo italiano. Coincidenza, affinità, incompatibilità, arbitrio 325
- MARIA GRAZIA SCELFO – *Tesis*: i mondi possibili di Alejandro Amenábar 335

Linguistica

- MILIN BONOMI – Minori ispanofoni e iniziative di intervento per il mantenimento linguistico 351
- MARIA VITTORIA CALVI – El italiano de los hispanohablantes en Italia: ¿hacia un nuevo *cocoliche*? 369
- MARIA CRISTINA PAGANONI – Polite Subversion in E-Democracy 381

Recensioni

- MARIALUISA BIGNAMI – Franco Marucci, *Storia della letteratu-*

- ra inglese*, Firenze, Le Lettere, vol. 3 (in due tomi), 2003, e vol. 4, 2006. 399
- MARÍA CRISTINA BORDONABA ZABALZA – Otello Lottini, *Unamuno linguista (e altri saggi)*, Roma, Bulzoni editore, 2004 405
- MARTA CARBALLÉS MÉNDEZ – Antonella D'Angelis, *La derivazione nominale e aggettivale in italiano e in spagnolo. La suffissazione*, Roma, Aracne Editrice, 2006 409
- DONATELLA DOLCINI – Domenica Denti, Mauro Ferrari, Fabio Perocco (a cura di), *I Sikh. Storia e immigrazione*, Milano, Franco Angeli, 2005 411
- JOLANDA GUARDI – Daniela Bredi, *Storia della cultura indomusulmana*, Roma, Carocci, 2006 417
- JOLANDA GUARDI – Il corso di Lingua Araba al Salone Internazionale del Libro di Algeri 419
- GIOVANNA MAPELLI – Barbero, J. C., San Vicente, F., *Actual. Gramática para comunicar en español*, Bologna, CLUEB, 2006 421
- FRANCESCA ROMANA PACI – Anna Casella Paltrinieri, *Mercati del Mozambico. Persone, beni e cultura dei mercati rurali di Sofala e Capo Delgado*, Milano, Vita e Pensiero, 2005 425
- FRANCESCA ROMANA PACI – Il tempo è un camaleonte sempre in viaggio. Pap Khouma, *Nonno Dio e gli spiriti danzanti*, Milano, Baldini Castoldi Dalai, 2005 431
- ANGELA TIZIANA TARANTINI – Lisa Fugard, *Skinner's Drift*, Viking, 2005; Penguin 2006 445
- SARA VILLA – Edward Mendelson, *The Things That Matter. What Seven Classic Novels Have to Say About Literature*, New York, Pantheon Books, 2006 453
- Conferenze e Convegni** (a cura di LIDIA DE MICHELIS) 459

